

Using Computers in the Translation of Literary Style

Challenges and Opportunities

Roy Youdale

Contents

<i>List of Figures</i>	ix
<i>List of Tables</i>	xi
<i>Acknowledgements</i>	xiii
<i>List of Abbreviations</i>	xv
Introduction	1
1.0 <i>Style in Translation</i>	2
2.0 <i>Traditional Methodologies: Strengths and Limitations</i>	5
3.0 <i>What a New Approach Has to Offer</i>	7
4.0 <i>The Case Study: Gracias por el Fuego (1965)</i> <i>by Mario Benedetti</i>	9
1 Using Computers in Literary Translation	11
1.1 <i>Computers and Translation: An Overview</i>	12
1.2 <i>CAT Tools, MT and Literary Translation</i>	17
1.3 <i>Computers and the CDR Approach to the Translation of Style</i>	23
1.4 <i>The Relationship of the Methodology to Other Disciplines</i>	40
2 Analysing the Source Text: Structure and Style	46
2.1 <i>The Author, the Novel and Its Reception</i>	46
2.2 <i>Using a Set of ‘Standard’ CDR Analyses</i>	50
2.3 <i>The Title</i>	54
2.4 <i>Characterisation</i>	57
3 CDR, Translation Theory and the Attempt to Create an ‘English Benedetti’	72
3.1 <i>CDR and Translation Philosophy</i>	74
3.2 <i>Equivalence of Stylistic Effect and the Creation of an ‘English Benedetti’</i>	81
3.3 <i>Existing Benedetti Translations: Comparison and Analysis</i>	91

4	Applying the Methodology (Part 1): The Translation of Culture	98
4.1	<i>The Translation of CSIs: Flexible Foreignisation</i>	99
4.2	<i>Multilingualism: Preservation, a Glossary and Typography</i>	106
4.3	<i>Usted and the Translation of Tonal Register</i>	114
5	Applying the Methodology (Part 2): The Translation of Punctuation	121
5.1	<i>Sentence Length in Gracias por el Fuego</i>	124
5.2	<i>Short Sentences and the Creation of an English Benedetti</i>	128
5.3	<i>Long Sentences: ST Style and TL Conventions</i>	137
6	Applying the Methodology (Part 3): Comparing Source Text and Draft Translation	151
6.1	<i>Comparison Using Standard CDR Analyses</i>	152
6.2	<i>Comparing Sentence Length</i>	155
6.3	<i>Comparing Repetitions</i>	162
6.4	<i>Comparing the Use of 'small' Words</i>	166
7	Applying the Methodology (Part 4): The Auto-analysis of Translator Style	178
7.1	<i>Analysing One's Own Translation Style</i>	179
7.2	<i>Assessing the Impact of Stylistic Auto-analysis on How One Translates</i>	189
8	Conclusions: Assessing the Potential of the Methodology	199
8.1	<i>Assessing the Strengths and Limitations of the Methodology</i>	200
8.2	<i>Relevance of the Methodology for Translation Scholars, Students and Professional Literary Translators</i>	206
	<i>Appendix A: Research Data</i>	211
	<i>Appendix B: Translations used for Chapter 7</i>	217
	<i>References</i>	221
	<i>Index</i>	237